Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dla tego mówię wam: nie martwcie się — [o] dusze wasze co zjedlibyście, [lub co pilibyście], ani — ciałem waszym, co założylibyście [na siebie]. W istocie nie — dusza więcej jest — [od] jedzenia i — ciało — [od] odzieży?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dla tego mówię wam nie martwcie się o życie wasze co zjedlibyście i co wypilibyście ani o ciało wasze w co przyobleklibyście się czyż nie życie więcej jest od pożywienia i ciało od odzienia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego mówię wam: Nie martwcie się* ** o waszą duszę,*** co by tu zjeść lub wypić, ani o wasze ciało, w co by się przyodziać. Czy dusza nie jest czymś więcej niż pokarm, a ciało niż odzienie?[1)][2)][3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dla tego mówię wam. nie martwcie się życiem waszym. co zjedlibyście [lub co pilibyście], ani ciałem waszym, co wdzialibyście na siebie. Czyż nie życie więcej jest (od) pokarmu i ciało (od)-odzienia?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dla- tego mówię wam nie martwcie się (o) życie wasze co zjedlibyście i co wypilibyście ani (o) ciało wasze (w) co przyobleklibyście się czyż nie życie więcej jest (od) pożywienia i ciało (od) odzienia

[1)] Lub: skończcie z martwieniem się, l. przestańcie pogrążać się w trosce.
[2)] <x>470 13:22</x>; <x>570 4:6</x>; <x>650 13:5</x>; <x>670 5:7</x>
[3)] Dusza, ψυχή, występuje u synoptyków w trzech znaczeniach: (1) życia ciała, któremu człowiek może położyć kres (<x>480 3:4</x>); (2) siedliska myśli i emocji, tj. jako synonim rozumu, serca (<x>470 22:37</x>) i ducha (<x>490 1:46</x>; por. <x>500 12:27</x>;<x>500 13:21</x>); (3) niematerialnego elementu ludzkiego jestestwa (<x>470 10:28</x>;<x>470 16:26</x>). Jej wartość obrazuje <x>470 16:25</x> (<x>490 9:25</x>).